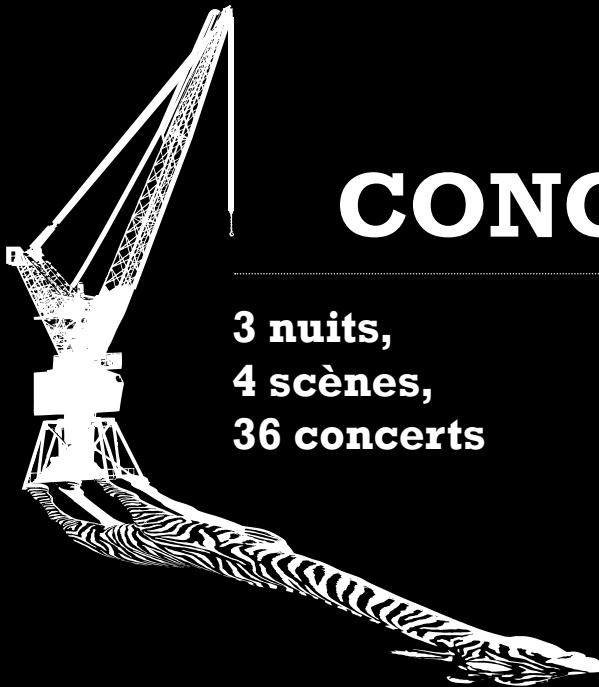


CONCERTS

3 nuits,
4 scènes,
36 concerts



jeudi 21 mars / thursday 21st march - 19:30 - 15€

page

47	BALOJI - Congo - Belgique / Belgium
51	COETUS - Espagne / Spain
53	DE TEMPS ANTAN - Canada
54	DU BARTAS - France
59	JOAQUIN DIAZ - République Dominicaine / Dominican Republic - Canada
65	MOUNIRA MITCHALA - Tchad / Chad (scène Sacem)
68	SIA TOLNO - Guinée / Guinea (scène Sacem)
80	SOUND(Z) OF FREEDOM - Fr. - Tunisie / Tunisia (Résidence WATT! MP2013) 
72	THE ALAEV FAMILY - Tadjikistan - Israël
75	VINICIO CAPOSSELA - Italie / Italy
82	WILAYA 49 - Algérie / Algeria - France - USA (Résidence WATT! MP2013) 
	HORS SELECTION : PEQUI & VODKAKOKA ROBERTA (DJ), France - Brésil

vendredi 22 mars / friday 22nd march - 18:30 - 15€

page

46	ABLAYE CISSOKO & VOLKER GOETZE - Sénégal - Allemagne / Germany
48	BLACK BAZAR - Congo / France
49	CHICHA LIBRE - Pérou / Peru - Etats Unis / United States
55	DUBIOZA KOLEKTIV - Bosnie / Bosnia
57	GREN SEME - La Réunion / Reunion island (Lauréat Prix Alain Peters 2012)
61	MARIEM HASSAN - Sahara Occidental / Western Sahara - Espagne / Spain
62	MASHROU' LEILA - Liban / Lebanon
63	MAZALDA - TURBO CLAP - France
64	MOHAMMAD MOTAMED - Iran
67	S.MOS - France
69	SÖNDÖRGÖ - Hongrie / Hungary
71	TAKSIM TRIO - Turquie / Turkey
81	WATT A NINE BRASS BOOM ! - Fr. - Syrie / Syria - USA (Résidence WATT! MP2013) 

samedi 23 mars / saturday 23rd march - 19:00 - 15€

page

50	CIE RASSEGNA - Région Provence Alpes Côte d'Azur
52	D'AQUI DUB - Région Provence Alpes Côte d'Azur
56	ELINA DUNI QUARTET - Suisse / Switzerland - Albanie / Albania
58	HOBA HOBA SPIRIT - Maroc / Morocco
60	KAN'NIDA - Guadeloupe
79	KHEPER WATT ! - Algérie / Algeria - Fr. - Irak - Canada - UK - Palestine (Résidence WATT! MP2013) 
66	ROSAPAEDA - Italie / Italy
70	SPIKY THE MACHINIST - Région Provence Alpes Côte d'Azur
73	TILOUN - La Réunion / Reunion Island
74	VICTOR O - Martinique
76	WANLOV & THE AFRO GYPSY BAND - Ghana - Roumanie / Romania
83	ZAMALEK - Egypte / Egypt - France (Résidence WATT! MP2013) 



ABLAYE CISSOKO & VOLKER GOETZE

LES CIMES ÉTHÉRÉES DU JAZZ AFRO -
EUROPÉEN / SENEGAL - ALLEMAGNE

THE ETHEREAL SUMMITS OF AFRO-EUROPEAN
JAZZ / SENEGAL - GERMANY

Duo sensible irradié par la grâce, la kora d'Ablaye Cissoko et la trompette de Volker Goetze dessinent par touches impressionnistes le mariage harmonieux entre le free jazz et la musique mandingue dans un tableau musical nimbé de spiritualité. La rencontre inédite entre le griot sénégalais et le virtuose allemand résidant à New York, dégage une atmosphère profondément apaisée et sereine, fil gracieux d'où s'échappent en volutes les sonorités mystiques du harpe-luth mandingue et le souffle facétieux d'une trompette ondoyante. La voix veloutée d'Ablaye Cissoko parachève avec finesse ce jazz afro-européen, intimiste et futuriste, aérien et souverain...

Ablaye Cissoko's kora and Volker Goetze's trumpet take us on a spiritual journey where Free Jazz and Mandingue music blend together to create an impressionist musical work of art. The result is so harmonious that it seems as if touched by grace. The Senegalese story teller meets the New York-based German virtuoso for the first time and their encounter breeds a serene and graceful blend of futuristic sounds. The undulating trumpet plays facetiously alongside the Mandingue harp-lute, creating a light and airy mystical feel. Ablaye Cissoko's soft velvet voice adds the final touch to make this Afro-European Jazz both intimate and sovereign...

Album » Amanké Dionti
Label » Motema/Harmonia Mundi
Web » www.ablaye-cissoko.com



BALOJI

LE BOSS DU FLOW AFRO, SORCIER MODERNE
DU FLEUVE CONGO / CONGO - BELGIQUE

THE FLOW AFRO BOSS, MODERN SORCERER
OF THE CONGO RIVER / CONGO - BELGIUM

Venu du hip hop et de Belgique, le congolais Baloji a pris les chemins ondoyants des black-musics pour remonter le fil d'une histoire personnelle jusqu'aux rives de la bouillonnante Kinshasa. Son phrasé aguerri et éclairé s'est affranchi des conventions pour musarder sans concession du côté de la rumba congolaise, de la soul vintage, de l'afro-funk ou du mutuashi pour façonne une musique à l'élan visionnaire, transcontinentale et incisive. Au travers de son groove malicieux où se répondent likembés, balafons ou autres guitares frénétiques, ce sorcier équatorial glisse des textes à la lucidité implacable marquant d'une pierre blanche la création musicale afro-urbaine....

The Congolese Baloji comes to us from Belgium and his music originates in hip hop. His personal journey has taken him through the winding roads of black music all the way to the whirlpool of Kinshasa. From a hard and enlightened style of music, he has wandered near Congolese rumba, soul vintage, Afro-Funk and Mutuashi and he has freed himself from conventions. Along the way, he has created his own vision of incisive transcontinental music. His mischievous groove mixes likembés, balafons and other frenzied guitars. His texts are lucid and relentless. The result marks a milestone for Afro-Urban music and for his Equatorial sorcerer....

Album » Kinshasa Succursale
Label » Crammed Disc
Web » www.baloji.com



BLACK BAZAR

LE RETOUR AUX ORIGINES
DE LA RUMBA CONGOLAISE / CONGO

Après le succès de son livre « Black Bazar » évoquant l'exil des africains en France, l'écrivain Alain Mackanbou s'est mis en tête de raviver les sources de la rumba congolaise, ce genre musical aux effluves afro-cubains en l'épurant de ses machines, boîtes à rythmes et autres sons digitaux qui l'ont porté bien loin de ses origines acoustiques. En s'adjuvant les voix chaudes de Modogo Abarambwa et Sam Tshintu, ce projet ravive l'éclat des rythmiques insaisissables, des tempos lascifs et des bondissantes mélodies de guitares, celles-là même qui ravissent les sapeurs flamboyants de Kinshasa et de la diaspora congolaise à travers le monde. Irrésistiblement festif..

CONGOLESE RUMBA'S RETURN
TO ORIGINS / CONGO

Following the success of his book 'Black Bazar', which told the story of the exile of Africans to France, the writer Alain Mackanbou decided to revive Congolese rumba by getting rid of all the non-essential sounds that had taken it far away from its origins : stripping it of its digital sounds, rhythm boxes and other machines and returning it to its acoustic Afro-Cuban source. With the added help of Modogo Abarambwa and Sam Tshintu's warm voices, he succeeds in reviving the lascivious tempos, the brilliance of its elusive rhythm and the bouncy guitar melodies that set Kinshasa ablaze and the whole Congolese Diaspora around the World. It is a celebration!..

Album » Black Bazar
Label » Lusafrica/SonyMusic
Web » www.blackbazarmusic.com



CHICHA LIBRE

THE PSYCHEDELIC CUMBIA CREATES A TROPICAL
PHENOMENON / UNITED STATES - PERU

Expatrié à New-York et fondateur du Barbès Café à Brooklyn, le français Olivier Conan et son équipe cosmopolite ressuscitent avec maestria la Chicha, cette cumbia péruvienne mûtinée de pop psychédélique qui sévissait dans les juke-boxes des seventies à Lima. Frétilante et dansante, cette musique andine connaît une seconde jeunesse, baignée de rythmes afro-latins, de guitares surfabilly, d'accents Bollywoodiens ou de western et soutenus par des claviers et une tonalité résolument vintage. Chicha Libre révèle une nouvelle déclinaison, tropicale et hybride, de la cumbia, cette vague sonore qui ne cesse de ravager les dance-floors Sud-Américains...

Together with his cosmopolitan team, the Frenchman Olivier Conan, who is living in New York as an expat and is also the founder of the Barbès Café in Brooklyn, brings back to life the Chicha with consummate skill: a Peruvian Cumbia spiced up with psychedelic pop which was huge in the 70s in Lima. He reinvents the buzzing dancing Peruvian music a second youth by dropping in Afro-latin sounds, surfabilly guitars and keyboards, and by infusing it with Bollywood and Western sounds, thus giving it a definite vintage feel. Chicha Libre creates a brand new hybrid version of the Cumbia, a music which is still all the rage on South-American dancefloors...

Album » Canibalismo
Label » Barbes Records/Crammed Discs
Web » www.chichalibre.com



CIE RASSEGNA

LES RÉPERTOIRES MAGNIFIÉS DE LA CHANSON
POPULAIRE MÉDITERRANÉENNE / PACA*

En collectif artistique fertile dirigé par Bruno Allary, la Cie Rassegna sillonne depuis 10 ans au cœur des traditions musicales populaires de Méditerranée. Porté par des voix puissantes, cet octuor ranime le riche patrimoine sonore qui agita les grandes villes des années 50-60 sous un prisme électrique : chants de cabaret napolitain, chaâbi algérois, copla espagnole, chanson corse ou succès de l'âge d'or du cinéma égyptien. Les répertoires s'y révèlent sous un nouveau visage, enchevêtrant violon oriental, oud, cetera, percussions et instruments électriques dans une ronde harmonieuse. Plus qu'un hommage nostalgique, la modernisation subtile d'un héritage magnifié...

POPULAR MEDITERRANEAN SONGS
SUBLIMELY REVISITED / PACA*

For 10 years a productive artistic collective named Rassegna has been exploring traditional Mediterranean songs. With Bruno Allary as their leader and accompanied by electrical sounds, the eight powerful voices bring back to life the songs that shook the nation in the 50's and 60's. Napolitan cabaret, Algerian chaâbi, Spanish copla and Corsican songs meet Egyptian cinema from the golden age. Oriental violin, oud, cetera, percussions and electrical instruments whirl together harmoniously. It's much more than just a nostalgic homage. Cie Rassegna gives traditional popular music a subtle make-over and by doing so, creates a modernised sublimed version of its rich heritage...

Album » Venimos a Ver
Label » Buda Music
Web » www.ensemble-multitudes.com

* REGION PROVENCE ALPES CÔTE D'AZUR



COETUS

AN ELOQUENT DIALOGUE BETWEEN
TRADITIONAL SPANISH PERCUSSION / SPAIN

LE DIALOGUE VOLUBLE DES PERCUSSIONS
TRADITIONNELLES ESPAGNOLES / ESPAGNE

Authentique explorateur de l'histoire musicale de son pays, Eliseo Parra met en lumière avec son grand orchestre de percussions ibériques des pans entiers du patrimoine culturel espagnol. Réunissant un impressionnant ensemble d'instruments habituellement joués de manière séparée, ce compositeur-musicologue se livre à une expérience sonore unique en ravivant l'héritage de vieilles chansons traditionnelles aux sons des panderos cuadrados, cajas, tamboris, pandereta, tabal et chicoten. Une illustration magistrale de la richesse et des particularismes régionaux espagnols sous le prisme d'une interprétation à la passionnante modernité...

Eliseo Parra is an authentic explorer of his country's musical history. He brings whole chapters of it to light with an orchestra made up of Spanish percussions. He gathers together an impressive set of instruments that would normally be played separately, creating a unique sound experience. The composer/musicologist revives the legacy of old traditional melodies played with panderos, cuadrados, cajas, tamboris, pandereta, tabal and chicoten : music which bears witness to the wealth of regional identities in Spain and creates an exciting modern interpretation of them...

Album » EntreTierras
Label » Temps Record
Web » www.coetus.tk



D'AQUI DUB

LES PLAGES HYPNOTIQUES DE L'ÉLECTRO-FOLK MÉDITERRANÉEN / PACA*

Sous pavillon internationaliste avec ses artificiers marseillais et bosniaque, D'Aqui Dub expérimente une musique apatride, abreuée du chant lancingant occitan, du souffle des balkans et des trépidantes rythmiques post-punk. Un ardent bouillon de culture méditerranéenne où se télescopent bouzouki, bombarde, machines et basse rock au carrefour de l'électro hypnotique, du dub ténébreux, des envoûtantes transes traditionnelles et des musiques improvisées. Un parti-pris radical et singulier qu'Arnaud Fromont, Sylvain Bulher, Asmir Sobic et Manuel Castel couvent comme le feu sacré. Sombre et lumineux. Ensorcelant et Inspiré...

THE HYPNOTIC SOUNDS OF ELECTRO-FOLK ALONG THE MEDITERRANEAN SEASHORE / PACA*

These musicians from Marseilles and Bosnia fly a resolutely international flag and set off a truly wonderful fireworks display. D'Aqui Dub dips into the melting-pot of Mediterranean culture in order to experiment with a new type of music: one that is haunted by Occitan songs, touched by the breeze of Balkan music and led onwards by the hectic post-punk rhythms. Bouzouki, bombarde, machines and bass rock cross paths with hypnotic electro, mysterious dub, spellbinding traditional transe and improvised music. Arnaud Fromont, Sylvain Bulher, Asmir Sobic and Manuel Castel are defending an artistic position which represents a complete and singular break with tradition, as if it were the sacred fire. It's dark and luminous, haunting and inspired...

Album » NoSpecificTime
Label » Etò !
Web » www.daquidub.com

* REGION PROVENCE ALPES CÔTE D'AZUR



DE TEMPS ANTAN

THE TRADITIONAL POWER-TRIO, THE KINGS OF QUEBECOIS FOLK / CANADA

Fidèle à la tradition du folk québécois, ce trio virtuose revisite les répertoires habités par le swing. Ornée de ses arrangements classiques ou libérée dans ses compositions originales, la musique de Temps Antan déroule le catalogue festif qui fait vibrer les parterres de Montréal : turluttes, ballades ou autres rigodons rivalisent avec le country blues, étayés par le son des violons, des guitares, des accordéons, des bouzoukis, des guimbardes, des cuillères et autre podorythmie contagieuse. L'exigence esthétique a amené ce jeune power trad-trio à ne pas révolutionner le genre mais à le célébrer avec la plus grande des qualités dans le respect des anciens et l'hardiesse de la jeunesse...

avec le soutien du
CONSEIL DES ARTS DU CANADA

Album » Les Habits de Papier
Label » L-Abe
Web » www.detempsantan.qc.ca



DU BARTAS

DANS LE CHAUDRON DES MUSIQUES
POPULAIRES LANGUEDOCIENNES / FRANCE

A MELTING-POT OF TRADITIONAL MUSIC FROM
THE LANGUEDOC REGION / FRANCE

Compositeur et acteur majeur de la création contemporaine occitane, l'accordéoniste, percussionniste et chanteur Laurent Cavalié offre avec Du Bartas une seconde jeunesse à la chanson languedocienne. Son quintette énergique ravive les couleurs des chants anciens avec des arrangements toniques et innovants, calibrés pour le tourbillon des grandes fêtes populaires. Portées par les vents chauds de Méditerranée, ses chansons infusent ainsi à l'occitan traditionnel des sonorités insolites, celles du charango et du cuatro sud-américains, du bendir ou du violon oriental pour éclairer d'un jour nouveau la poésie languedocienne et sa verve savoureuse...

A major actor in Occitan modern artistic creation, a composer, an accordionist, a percussionist and a singer, Laurent Cavalié has teamed up with Du Bartas in order to revive Languedoc songs. Their energetic quintet takes old songs and colour them with new dynamic musical arrangements, thus reinventing them for the whirlwind of the major popular music festivals. Carried along by the warm Mediterranean winds, their songs bring unusual sounds to traditional Occitan music : the sounds of charango, South-American cuatro, bendir and Oriental violin shed a new light on the delightfully eloquent and poetic Languedoc music...



DUBIOZA KOLEKTIV

BOMBE SCÉNIQUE & FUSION BALKANIQUE
BOSNIE

SCENIC BOMB AND BALKAN FUSION
BOSNIA

Ayant grandi sous les bombardements de Sarajevo, ce collectif Bosnien s'est forgé une solide réputation par des shows incandescents, un discours militant contre toutes les oppressions et une faculté naturelle à enflammer les musiques balkaniques. Dans son cocktail combustible, Dubioza arrose le folklore bosnien des musiques actuelles, du hip hop, du métal, de l'électro, du dub, du ragga, du ska et du rock dans une fusion parfaitement calibrée pour dynamiter les scènes. Considéré comme le porte-parole officieux de la jeunesse de Bosnie Herzégovine, ce collectif manie l'humour et la gravité dans un maelstrom sonore aux vertus jubilatoires. Tendances explosives !

Dubioza Kolektiv is a Bosnian collective that came of age during the Sarajevo bombings. They made a place for themselves by putting on incandescent shows, by speaking out about oppression and by their natural talent in lighting up Balkan music. Dubioza takes Bosnian folklore and throws in a dash of modern music, from hip hop, metal, electro or dub to ragga, ska and rock. The resulting cocktail is perfectly dosed for setting the stage alight. With a mix of humour and gravitas the Bosnia-Herzegovina collective is seen as the unofficial representatives of the country's youth. Their music is an explosive and jubilating maelstrom !



ELINA DUNI QUARTET

LES VOCALISES JAZZ D'UNE SIRÈNE DE LA
POÉSIE ALBANAISE / ALBANIE - SUISSE

THE JAZZY VOCALISATIONS OF AN ALBANIAN POET
WHO SEDUCES AND THRILLS / ALBANIA - SWITZERLAND

Rénovatrice de la tradition balkanique, Elina Duni sublime par sa voix les vieilles chansons du folklore albanais en les emmenant vers les horizons sans fin du jazz et de la musique improvisée. Dans ses interprétations passionnées, flirtant parfois avec une épure remarquable, cette jeune chanteuse helvético-albanaise se réapproprie de manière inédite un répertoire qui avait été mis sous la coupe de la propagande du régime communiste. C'est donc porté par un élan de liberté que son émouvant timbre vocal sillonne un canevas jazzistique pour évoquer l'exil ou l'amour. Une poésie subtile qui résonne dans un souffle comme la voix des oubliés.

Elina Duni is a passionate Swiss-Albanian singer who takes over old songs from the Albanian folklore and makes them her own, taking this once traditional Balkan music to a new level : with jazz and improvisation at its core. She is an innovator. Someone who is driven by the momentum of freedom to reclaim a repertoire that was once under the control of the Communist regime and used for propaganda. She sings of exile and love in a moving vocal jazz timbre. Her subtle poetry resonates like the voices of those who are forgotten.

Album » Matanë Malit
Label » ECM
Web » www.elinaduni.com



GREN SEME

THE NEW ADVENTURERS OF THE
EVOLUTIONARY MALOYA / REUNION ISLAND

LES NOUVEAUX AVENTURIERS DU MALOYA
ÉVOLUTIF / LA REUNION

Formé à Montpellier puis installé à la Réunion, Grèn Séché incarne la nouvelle génération vivifiante des artistes îliens, biberonnée aux rythmes ternaires traditionnels de l'Océan Indien et aux richesses des sonorités actuelles. Le quintet aventurier du charismatique Carlo de Sacco, a semé dans son terreau culturel une graine de maloya évolutif, arrosée de guitares électriques, nourrie d'influences world, jazz et étayée de textes poétiques et engagés en créole. L'ensemble a bien grandi, muri au fil des scènes et porté ses fruits, remportant le Prix Alain Peters 2012 tout en disséminant aux quatre vents son subtil métissage musical aux mélodies paisibles et aux bercements maloyas.

PRIX
ALAIN PETERS 2012

Album » Grèn Séché
Web » www.myspace.fr/grenseme



HOBA HOBA SPIRIT

RAGE DU MAROC, ROCK DE CASA !
MAROC

MOROCCAN RAGE, ROCK FROM CASA !
MOROCCO

Souvent présenté de manière flatteuse comme le «Clash marocain» Hoba Hoba Spirit fait bouillir depuis 1998 la rage du rock et la verve du hip hop dans son brûlant chaudron oriental.

Porte-voix contestataire de la nouvelle génération dans un Maroc en pleine crise d'identité(s), ce quintet originaire de Casablanca, combat les obscurantismes qui agitent la société arabe par une plume acérée, des refrains-slogans qui font mouche et surtout par ses prestations incroyablement énergiques.

Les langues française, arabe et anglaise se fondent alors dans une fusion urbaine aux effluves gnaouis qui les place à l'avant-garde de la scène musicale contemporaine nord africaine.

The complementary term 'Moroccan Clash' is often used to describe Hoba Hoba Spirit, a blend of rock rage and hip hop verve boiling along in a cauldron of oriental music since 1998. This quintet from Casablanca is fighting against obscurantism in Arab society with sharp lyrics and popular chorus-slogans that make them the spokespeople for the new generation of Moroccans in search of an identity. Their lyrics mix French, Arabic and English and their gnaouis-influenced urban fusion sounds place them at the forefront of the North-African contemporary music scene.



Album » Nefs & Niya
Label » Hayha Music Division
Web » www.hobahobaspirit.com



JOAQUIN DIAZ

L'AMBASSADEUR EXALTÉ DU MERENGUE
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE - CANADA

THE MERENGUE AMBASSADOR IN EXILE
DOMINICAN REPUBLIC - CANADA

Icône de la nouvelle génération dominicaine, Joaquin Diaz explore depuis son plus jeune âge les rythmes syncopés du merengue par une virtuosité naturelle à l'accordéon et par un timbre de voix doré et éraillé à la fois. Maestro du diatonique et fervent défenseur de la tradition rurale, ce natif de San Pedro de Macoris, désormais installé à Montréal, se montre irrésistible sur scène, déroulant dans un enthousiasme communicatif les trésors infinis des rythmes afro-cubains dédiés à la danse, revigorant la bachata ou les rythmes de danse mangulina et célébrant le merengue avec un sens aiguë de l'improvisation. Un authentique héros de l'accordéon latino.

Joaquin Diaz is an icon for the new Dominican generations with his endless enthusiasm for revisiting Afro-Cuban dance rhythms such as Bachata and Mangulina. Born in San Pedro de Macoris, he started exploring the syncopated rhythms of Merengue with his natural talent for the accordion and his golden husky voice from a very early age. He currently lives in Montreal where his performances on stage never cease to amaze : an authentic diatonic accordion latino hero, he fervently defends rural tradition.

avec le soutien du
CONSEIL DES ARTS DU CANADA

Album » Mi Corazon
Label » Nuit d'Afrique>Select
Web » www.joaquindiaz.com

**KAN'NIDA**

LA SÈVE DU GWOKA, ÂME DE GUADELOUPE
GUADELOUPE

THE GWOKA SAP, THE SPIRIT OF GUADELOUPE
GUADELOUPE

Originaire de Sainte Anne en Guadeloupe, Kan'nida perpétue l'expression musicale des Grands Fonds, cette région qui mit à jour une société paysanne auto-productrice juste après l'abolition de l'esclavage. Respectant l'héritage de ce patrimoine culturel immatériel, ce collectif reprend a capella et aux rythmes du Gwoka les chansons ancestrales qui accompagnent toujours les rites sociaux (veillées mortuaires, rites de fête et rituels de travail). Kan'nida - dont le nom est tiré d'un chant de labour - fait ainsi un vibrant et vivant travail de mémoire, entretenant avec fierté la flamme de l'identité guadeloupéenne dans un dialogue fertile de percussions et de créole scandés.

Originally from Sainte Anne in Guadeloupe, Kan'nida perpetuates the musical expression of the region of the Grands Fonds which saw the birth of a self-sufficient agricultural society after the abolition of slavery. The collective respects its cultural inheritance by singing a capella to Gwoka rhythms. The word Kan'nida comes from a song of labour and their music is like a vibrant act of memory : playing ancestral songs that have been passed down from generation to generation through social rites such as wakes, parties and work celebrations. In a fertile dialogue between percussions and creole chants, Kan'nida proudly keep the spirit of the Guadeloupean identity alive.

Album » Nou Ka Travay
Label » Kan'nida
Web » www.kannida.com

**MARIEM HASSAN**

THE ENCHANTING VOICE FROM THE DESERT, THE
SPLENDOUR OF THE SAHARA / WESTERN SAHARA

Symbole de la lutte au Sahara Occidental, la chanteuse et parolière Mariem Hassan fait figure de véritable icône pour les sahraouis en exil. A bout d'Hassanya, la langue originelle des bédouins, elle retrace le destin de son peuple nomade et de son tragique passé. Sa voix planante vagabonde alors sur les dunes sonores d'un lacentin blues mandingue aux arabesques enchanteresses, oscillant entre envolées joyeuses et complaintes déchirantes. Cette artiste majeure fait ainsi écho à la protestation sahraouie de 2010 considérée comme précurseur du Printemps Arabe. Quand la musique devient l'arme immatérielle d'un peuple en quête de reconnaissance.

The singer and songwriter Mariem Hassan is a symbol of the Western Sahara struggle and a true icon for the Sahraouis tribe in exile. She sings in Hassanya, the original language of the Bedouins. Through them she recounts the fate of her nomadic people and of their tragic past. Her enchanting ballads take us on a voyage over the dunes of a haunting Mandingue Blues, wandering from joy to heartbreak. This major artist whose music is an immaterial weapon for a people in search of recognition, is considered a precursor of the 2010 Arab Spring.

Album » El Aaiún Egdat
Label » Nubenegra
Web » www.mariemhassan.com



MASHROU' LEILA

LES PIONNIERS MAGISTRAUX DE
L'INDIE ROCK ORIENTAL / LIBAN

THE BRILLIANT PIONEERS OF
ORIENTAL INDIE ROCK / LEBANON

Fer de lance d'une scène underground libanaise qui accède enfin à la lumière, Mashrou' Leila redéfinit le cadre d'un indie rock oriental nourri de jazz, de blues, de funk, voire de tarab et doté d'un regard aiguisé sur le quotidien beyrouthin. Artisan de la révolution sonore du paysage culturel arabe, ce groupe d'étudiants perpétue la flamme des nuits blanches, chantant dans le dialecte qui berce les rues de Beyrouth, balançant sous les volutes d'un violon loquace et les scansions des guitares distorsions. Plébiscité au Proche Orient, Mashrou' Leila impose ainsi sa fougue et sa verve vivifiantes en symboles d'un printemps musical de la jeunesse libanaise.

Spearhead an underground Lebanese music scene which has just recently come to the forefront, Mashrou' Leila redefines Oriental indie rock by feeding it with jazz, blues, funk and even tarab and by focusing on the issues of everyday life in Beirut. This group of students are responsible for the sound revolution in the Arab cultural landscape. They rock the streets of Beirut by singing songs in their local dialect, accompanied by a dynamic violin and the rhythm of distorted guitar sounds. Their music is an invitation to the population to enjoy their music all through the night. Already an overwhelming success in the Middle East, Mashrou' Leila's passion and verve act as symbols of an Arab Musical Spring for the Lebanese youth.



Album » Raasük
Web » www.mashrouleila.com



MAZALDA - TURBO CLAP

WORLD MUSIC IN TRANCE, PSYCHEDELIC-
STYLE AND MULTI-DIFFUSION / FRANCE

LES TRANSES DE LA WORLD-MUSIC EN MODE
PSYCHÉDÉLIQUE ET MULTI-DIFFUSION / FRANCE

Mazalda en concert se vit comme une véritable expérience hypnotique pour les sens. Choc visuel avec son incroyable installation scénique inspirée des sound-systems de rues indiens, squelette métallique luminescent dardant ses dizaines de trompes hauts-parleurs comme les écailles d'un monstre mythologique. En son cœur, six multi-instrumentistes prennent les rênes d'une épopee sonore au long cours, bravant à grands renforts de groove urbains, les transes des tam-tams napolitaines, du huayno péruvien et du rai incandescent, sillonnant sur les traces brûlantes de la cumbia avec pour seule boussole l'attrait puissant des pistes de danse. Une aventure euphorisante.

To see Mazalda in concert is to experience a hypnotic experience involving all the senses. It starts with a visual choc : an incredible stage setup with sound-systems directly inspired from the streets in India are combined with a metallic luminescent skeleton of dozens of loud-speakers resembling some kind of mythological monster. Then there is the musical impact : at the heart of this euphoric adventure, are six musicians, six multi-instrumentalists who guide us on an epic musical journey with their urban grooves, defying the trances of Napolitan's Tammurriatas, of Peruvian Huayno and of incandescent Rai and grooving in the wake of the Cumbia. The enchanting journey triggers all the senses and ends were it began : on the dance-floors.

Album » Turbo Clap
Web » www.mazalda.net



MOHAMMAD MOTAMEDI

LE PRODIGE VOCAL DE MUSIQUE PERSANE
IRAN

PERSIAN MUSIC'S VOCAL PRODIGY
IRAN

Depuis son enfance mélomane à Kâshân, au sud de Téhéran, Mohammad Motamedi baigne dans l'héritage flamboyant de la musique persane. Passionné par le chant classique des illustres anciens comme Tâje Esfahani ou Ali Akbar Khân Shahnâzi, ce jeune prodige iranien explore les tréfonds du radif, ce système traditionnel des modes de la musique savante persane et joue les équilibristes vocaux par ses complaintes bouleversantes et délicates entre tradition millénaire et subtiles innovations. Par ses interprétations nuancées d'une rare maîtrise, Mohammad Motamedi incarne ainsi à ce jour l'éclatant renouveau de la musique traditionnelle persane.

Ever since he was born in Kâshân, South of Teheran, Mohammad Motamedi has been immersed in the flamboyant heritage of Persian music. The young Iranian prodigy takes inspiration from traditional songs of artists such as Tâje Esfahani and Ali Akbar Khân Shahnâzi. He explores the depths of radif : a learned traditional persian music, and through delicate moving ballads he juggles between subtle innovations and centuries-old tradition. He performs with a fine touch and rare skill, today's radiant embodiment of the renewal of Persian traditional music.

Web » www.mohammadmotamedi.com



MOUNIRA MITCHALA

LA PIERRE PRÉCIEUSE DU FOLK-BLUES
DU DÉSERT / TCHAD

THE PRECIOUS JEWEL OF DESERT
FOLK-BLUES / CHAD

Déterminée et téméraire, la tchadienne Mounira Mitchala signe une entrée remarquée dans le gotha des grandes artistes africaines par son timbre vocal unique, à la fois granuleux et radieux. Cette jeune diva du Sahel, dont le nom signifie « panthère douce », fait briller l'arabe tchadien sur des rythmiques saccadées et des mélodies enjouées dans un savant mélange de folk, de blues et de musiques traditionnelles, façonné à N'Djamena avec une certaine hardiesse. Car, si chanter demeure un acte militant pour une femme au Tchad, le talent et la combativité de Mounira Mitchala en font un symbole fort d'émancipation féministe autant qu'un joyau pur de la musique sahélienne.

Mounira Mitchala is one of the greatest African newcomers on the music scene, with a unique voice that is both gravelly and radiant. Determined and brave, the young diva from the Sahel, whose name means 'gentle panther', sings a clever mix of folk, blues and traditional music with audacity. For to sing as a woman in N'Djamena shows great courage and a fighting spirit. Luckily Mounira Mitchala has plenty of both and her great talent has pushed her to the top of the Sahel music scene and made her a strong symbol for women's rights in Chad.



Album » Chili Houritki
Label » Lusafrica
Web » [www.live-boutique.com/site/
-Mounira-Mitchala,1144-](http://www.live-boutique.com/site/-Mounira-Mitchala,1144-)



ROSAPAEDA

LA GRÂCE VOCALE
DE L'ITALIE MÉRIDIONALE / ITALIE

A VOICE FULL OF GRACE
FROM SOUTHERN ITALY / ITALY

Considérée comme l'un des trésors vocaux d'Italie, Antonella Di Domenico, alias Rosapaeda, virevolte depuis 30 ans en talentueuse ambassadrice des musiques des Pouilles. Par ses interprétations puissantes et enflammées, cette artiste-rechercheuse embrasse avec ardeur les répertoires traditionnels de l'Italie méridionale, façonnant avec l'apport d'instruments et de langues des deux rives une musique ouverte sur la Méditerranée et le monde. Dessinant une rayonnante mosaïque aux racines folk solidement ancrées sur son territoire, cette irrésistible voix du Sud écrit l'un des chapitres les plus captivants de la musique contemporaine pugliese.

For 30 years, Antonella Di Domenico, aka Rosapaeda, who is considered to be one of Italy's greatest vocal treasures, has been acting as a musical ambassador for the Puglia region. Through her passionate and powerful interpretations the artist/researcher embraces traditional music from Southern Italy. Singing in various languages and introducing musical instruments from both sides of the Mediterranean sea, she creates music that reaches out to countries on the Mediterranean shores and all over the World. Her folk roots are solidly anchored in Puglia where her irresistible Southern voice draws a radiant musical mosaic and writes one of the most captivating chapters of contemporary musical Pugliese history.



PUGLIA SOUNDS
the music system

Album » Mater Heart Folk
Label » Felmay
Web » www.rosapaeda.it



S.MOS

L'IMPROBABLE RENCONTRE DES LÉGENDES
JAZZ & DES STARS DU RAP / FRANCE

THE IMPROBABLE ENCOUNTER BETWEEN JAZZ LEGENDS
AND STARS FROM THE RAP MUSIC SCENE / FRANCE

Pianiste jazz de formation, turntablist, compagnon de route de Birdy Nam Nam et beatmaker fécond, S.Mos se révèle l'auteur d'un audacieux cross-over historique, relevant le défi d'organiser la rencontre impossible entre les géants du jazz et les stars du rap ! Une prouesse qui mène Eminem à croiser la légende Duke Ellington ou le flow de Mos Def s'inviter au banquet hard bop d'Horace Silver. Une gageure relevée avec un indéniable talent tant la fièvre hip hop des 90's semble, sous les doigts de S.Mos, avoir été conçue pour se lover naturellement dans les standards jazz des années 50 et 60. Telle la passerelle évidente entre deux genres majeurs des black-musics.

S.Mos began his career by training as a jazz pianist, then went on to become a turntablist and skilled beatmaker, accompanying Birdy Nam Nam on his musical journeys. He is the author of a daring historical cross-over : the impossible encounter between jazz giants and rap stars ! The result is a feat which sees Eminem meet Duke Ellington and Mos Def join Horace Silver's hard bop musical banquet. What seemed to be an impossible task is in fact the most natural combination when achieved by S.Mos : as if the 90's hip hop fever only happened so it could curl up against 50's and 60's jazz. Two major black-music genres meet as if they were always meant to be together.

Album » Hip Hop and Jazz Mixed Up
Label » Musicast
Web » www.smosmusic.com



SIA TOLNO

LE DIAMANT GUINÉEN DE L'AFRIQUE
VOLCANIQUE / GUINÉE

THE GUINEAN DIAMOND FROM THE
VOLCANOES OF AFRICA / GUINEA

Jeune guinéenne ayant passé son enfance au Sierra Leone dans le tumulte familial et le climat funeste de la guerre civile, Sia Tolno porte haut les couleurs de la femme africaine d'aujourd'hui, l'âme rebelle et l'esprit éclairé dans un volcan de vitalité. Soutenu par un énergique afro-funk, cette voix diamantée aguerrie dans les cabarets de Conakry impose son chant comme le cri d'urgence d'un parcours intime passé par l'exil, les souffrances et la violence. Dans un festival de langues (kissi, mendi, soussou, anglais et créole), son groove panafricain l'a fait rentrer de la plus belle des manières dans le panthéon enchanté des divas ouest-africaines.

As a young Guinean woman who spent her youth going through family turmoil in Sierra Leone in the disastrous climate of the civil war, Sia Tolno carries the colours of the modern African woman with pride and defiance. Enlightenment and an effervescent vitality create a unique energetic afro-funk sound. Her voice which cuts like a diamond betrays her life of exile, sufferings and violence, emotions that she first expressed in the cabarets of Conakry. She sings of urgency in a blend of languages : Kissi, Mendi, Soussou, English and Creole. Her Pan-African groove has propelled her in the most delightful way into the sacred pantheon of West-African divas.



Album » My Life
Label » Lusafrica
Web » www.myspace.com/tolnosia



SÖNDÖRGÖ

A SENSUAL EMBRACE BETWEEN SOUTHERN SLAV MUSIC
AND THE LOST HERITAGE OF THE BALKANS / HUNGARY

Dans le paysage richissime des musiques balkaniques, Söndörögö offre une immersion euphorique dans le patrimoine oublié des cultures slaves du Sud de la Hongrie imprégnées des apports des minorités serbo-croates. Ce jeune groupe fait briller de mille éclats un folk hongrois méconnu sous le déluge harmonique du tambura, ce luth à 5 cordes, cousin du saz turc ou du setar persan, et d'un ensemble virtuose de percussions et d'instruments à vents. Leurs atmosphères exaltées s'y égrènent sans fin, tour à tour mélancoliques, frénétiques, romantiques ou espiègles, parfumées d'effluves tsiganes et révélatrices d'une âme slave aux émotions à fleur de peau.

Within the wealthy landscape of Balkan music, Söndörögö is like an exhilarating dive into the forgotten heritage of Hungary's Southern Slav culture imbued with Serbo-Croat ethnic minorities. These newcomers polish little-known Hungarian folk music and make it dazzle brilliantly, flooding it with Tambura harmonies – a 5-string lute instrument related to the Turkish saz and the Persian setar – and with a virtuoso ensemble of percussion and wind instruments. The atmosphere is infused with melancholy, wild energy, romance and mischief by turns and blended with subtle Gypsy touches which reveal a strong yet sensitive Slav soul.

Album » Tamburising - Lost music of the Balkans
Label » World Village/Harmonia Mundi
Web » www.sondorgo.hu



SPIKY THE MACHINIST

LA CONQUÈTE DIGITALE DE LA PLANÈTE
HIGHSTEP / PACA*

THE DIGITAL REBRANDING OF THE HIGHSTEP
PLANET / PACA*

A bord de son vaisseau digital, le musicien-producteur Spiky The Machinist prend son envol vers les territoires électroniques en friches du Highstep. Ambiances futuristes et boussole oscillant vers un dubstep réhaussé de hip-hop, ce jeune alchimiste fait défiler les paysages sonores tout au long d'une trajectoire émaillée de rythmes syncopés, de rafales de basses massives et de samples savamment ciselés. Subtile et oppressante à la fois, son odyssée électro dévoile habilement un certain éclectisme lui permettant de s'affranchir des règles établies du dubstep londonien pour ouvrir de nouvelles routes. Sur la piste des dance-floors avant-gardistes.

The musician/producer Spiky the Machinist has hopped on board his digital vessel and is flying off towards the electronic fallow landscape of the Highstep. The mood of the piece is futuristic. As he follows a compass that leads him towards a dubstep embellished with hip hop, the young alchemist follows a path punctuated with syncopated rhythms, deep sounds and sampled music cleverly put together to make up an eclectic sound landscape. Subtle and oppressing at the same time, his electronic odyssey is a way for him to free himself from the set rules of London dubstep in order to discover new routes : ones that lead us to the avant-garde dance-floors.

Album » Phase 1
Label » Black Castle Music
Web » [facebook : SPIKY The Machinist](http://facebook.com/SPIKYTheMachinist)

* REGION PROVENCE ALPES CÔTE D'AZUR



TAKSIM TRIO

MAGISTRALE FLÂNERIE MUSICALE SUR LES
RIVES DU BOSPHORE / TURQUIE

BRILLIANT MUSICAL STROLL ALONG THE
SHORES OF THE BOSPHORUS / TURKEY

Carrefour entre l'Orient et l'Occident, Istanbul apparaît aujourd'hui comme un intarissable vivier musical. Hüsnü Senlendirici, clarinettiste le plus surdoué de Turquie et des Balkans, accompagné de Aytaç Dogan et Ismail Tunçbilek, illustres virtuoses de ce foisonnement créatif, forment le Taksim Trio - désignant littéralement l'improvisation libre au sein d'un makam - et dévoile avec sentiment une élégante partition mêlant héritage traditionnel, musique classique et digressions jazz. Leurs circonvolutions gracieuses à la clarinette, au quanûn ou au luth baglama dessinent une constellation lumineuse accrochée à la voûte céleste. Comme les contours magnifiés d'un Orient intemporel. Intimiste et intense.

A crossroad between the East and the West, modern Istanbul seems to offer an endless supply of talented musicians. The meeting of the most gifted clarinettist in Turkey and the Balkans, Hüsnü Senlendirici and the two famous virtuosos Aytaç Dogan and Ismail Tunçbilek, gives rise to the Taksim Trio. Their name literally describes the free improvisation within a makam. The trio's elegant repertoire blends traditional musical heritage, classical music and jazz with deep feeling. Clarinet, quanûn and the baglama lute mix together to create luminous sounds which seem to emanate from heaven itself. Timeless, intimate and intense.

Album » Taksim Trio
Label » Doublemoon
Web » www.myspace.com/taksimtrio



THE ALAEV FAMILY

L'EXALTATION ORIENTALE D'UNE SAGA
FAMILIALE MUSICALE / ISRAEL-TADJKISTAN

THE ORIENTAL EXALTATION OF A FAMILY'S
MUSICAL SAGA / ISRAEL-TADJKISTAN

Dirigée par un grand-père maître-percussionniste, véritable patriarche d'une dynastie d'instrumentistes, The Alaev Family présente sur scène pas moins de trois générations de musiciens dans une ferveur digne des grands rassemblements populaires tadjiks. Désormais implantée à Tel Aviv mais puisant ses racines dans la culture du Tadjikistan et celle de la communauté juive de Boukhara en Asie Centrale, cette saga familiale se nourrit au gré de ses itinérances des influences klezmer, ottomane, indienne ou tsigane. Leur musique résonne alors comme un énergique éloge de la fête, croisant polyrythmies et mélodies mélismatiques sur un tempo frénétique. Jubilatoire.

The Alaev family performs on stage with no less than 3 generations of instrumentalists. At the head of this dynasty is a Maestro-percussionist grand-father. Their music reinvents the great popular gatherings of the tadjiks. Now settled in Tel Aviv, the family's musical influences vary depending on their travels : dipping into their origins in Tadjikistan culture and the Jewish community of Boukhara in Central Asia, they have picked up influences of Klezmer, Ottoman, Indian and Gypsy music along the way. Their sounds are a lively tribute to the party atmosphere with a blend of melismatic melodies played to a wild tempo. A real joy !



Album » The Alaev Family & Tamir Muskat
Label » Olamale
Web » www.alaevfamly.com



TILOUN

AU CŒUR DU VOLCAN MALOYA, TRÉPIDANT ET BOUILLONNANT / LA REUNION

AT THE HEART OF THE MALOYA VULCANO IS A THRILLING WHIRLPOOL OF MUSIC / REUNION ISLAND

Artiste discret de la scène réunionnaise bien qu'adoubé depuis longtemps par les plus grands artistes de l'île, Tiloun rayonne enfin à la lumière pour plonger ses auditoires au cœur du volcan maloya, ancestral et tumultueux, tellurique et envoûtant. Sa voix fragile et poignante est imprégnée des racines séculaires du genre ainsi que des vibrations de la Source, ce quartier de St Denis, berceau de créativité qui a enfanté bon nombre d'artistes majeurs de l'Océan Indien. Et sur les pentes vertigineuses des transes îliennes affleure l'émotion d'un maloya épuré, profond et inspiré, porté par des textes engagés sur les problématiques de la société réunionnaise d'aujourd'hui.

Although he has been admired by the greatest artists on the island for some time, Tiloun has remained in the shadows of French Reunion music scene until recently. He is finally able to shine and plunge his audience right through the heart of the ancestral Maloya volcano, taking them on a spellbinding and tumultuous telluric journey. His fragile and poignant voice draws from his age-old roots whilst also dipping into the vibrations of la Source in St Denis, where so many other major artists from the Indian Ocean were born. Through the exciting sounds of trance music emerges pure Maloyan emotions. Deep and inspired, his committed lyrics address today's French Reunion issues and problems.

Album » Kas In Poz
Label » Sakifo Records
Web » www.depatater.org



VICTOR O

L'ARTIFICIER SEREIN DE LA REVOLUCIÓN KARIBEEANA / LA MARTINIQUE

Du continent européen jusqu'aux Antilles, l'évidence d'un retour aux sources a forgé l'essence musicale métissée de Victor O, balançant entre pop créole, reggae lascif, soul acoustique ou zouk à la sensualité tellement îlienne. Sa Revolucion Karibeana, identitaire et culturelle, se fomente tout en douceur, au fil d'une voix solaire qui caresse des mélodies ondoyantes comme les embruns les côtes martiniquaises. A la proue de cette séduisante nouvelle vague caribéenne, ce jeune artiste esquisse sans complexe un tableau aux multiples influences, s'essayant du côté du slam ou des compas haïtiens avec aisance et suavité, sur fond d'amour et de liberté.

THE QUIETLY FIREWORKER SET LIGHT TO LA REVOLUCIÓN KARIBEEANA'S / MARTINIQUE

Victor O's homecoming, from Europe to the Caribbean, has forged the essence of his ethnically mixed musical style : blending creole pop, lascivious reggae, acoustic soul and sensual zouk, so typical of the Caribbeans. His Revolucion Karibeana which is about redefining cultural and ethnic identity is a gentle one, one that follows the flow of his sunny voice and swaying melodies which echo the movement of the waves along the shores of Martinique. With ease and mellowness the young artist leads the seductive Caribbean New Wave. He creates a painting shamelessly mixing multiple influences : from slam to Haiti compas, on a backdrop of love and freedom.

Album » Revolución Karibeana
Label » Aztec Musique
Web » www.beloveddigital.com/artists/52141-71788,victor-o.html



VINICIO CAPOSELLA

THE WHIMSICAL POET-CAPTAIN ON HIS FANTASTIC MEDITERRANEAN ODYSSEY / ITALY

Reconnu comme rock star en Italie et authentique personnage baroque, Vinicio Capossela endosse les apparaits d'un Ulysse des Temps Modernes empruntant les courants chauds des rythmes méditerranéens, les effluves lyriques des oratorios et les harmonies swing des années 30. Cet iconoclaste capitaine vogue avec prestance de références littéraires marines en mythologies fondatrices, de rebetiko populaires en arias d'opéra dérivant avec langueur vers quelques blues profonds. Dès lors, sa voix rocailleuse maintient le cap d'une traversée de Méditerranée exaltée. Poétique et onirique.

In Italy, Vinicio Capossela is a baroque figure and a well-known rock star, a modern Ulysses who follows the warm tides of Mediterranean rhythms and borrows from the lyrical oratorios and from 1930's swing harmonies. The iconoclastic captain sails with great presence through references taken from marine literature to founding mythologies and through popular rebetiko to opera arias. At times, he drifts languidly through some deep blues sounds. From then on, his soft husky voice takes him straight across to the other side of the Mediterranean. A poetic and dreamlike journey.



Album » Rébetiko Gymnastas
Label » Ponderosa
Web » www.vinicioicapossela.it



WANLOV & THE AFRO-GYPSY BAND

LES PISTES INÉDITES DE
L'AFRICAN-GYPSY MUSIC / GHANA - ROUMANIE

EXPLORING NEW SOUNDS WITHIN
AFRICAN-GYPSY MUSIC / GHANA - ROMANIA

Né d'une mère roumaine et d'un père ghanéen, Wanlov distille une musique inédite et enlevée, rencontre improbable entre ses deux mondes d'origine, métissant comme une évidence le hip-life (son ghanéen mêlant highlife, rap et dance-hall) aux mélodies gypsies, croisant les tambours africains avec les violons de transylvanie. En voyageur incarné, ce vagabond des temps modernes joue les intermédiaires bienveillants entre Afrique et Tziganie, ouvrant une nouvelle voie sonore avec l'audace et l'humour comme fils rouges et un hip hop incisif comme détonateur... Assurément la plus tonitruante sensation musicale de la nouvelle vague ghanéenne...

Wanlov elaborates a music that is novel and full of spirit. Wanlov's mother was Romanian, his father was Ghanéan. Expressing the improbable encounter between his two countries of origin, his music seamlessly blends hip-life (a Ghanéan sound that mixes highlife, rap and dance-hall) and Gypsy melodies : as if African percussions and Transylvanian violins had always belonged together.

A modern day vagabond, he acts as the kindly go-between for Africa and the Gypsy world, opening up new sound paths and using humour and audacity. Sharp hip hop is his weapon...He must be the most sensational musical event of the Ghanéan New Wave...

INSTITUT
FRANÇAIS



Album » Brown Card – African Gypsy
Label » Pidgen Music
Web » www.reverbnation.com/wanlov



Résidences Watt! mp2013 Watt! residencies mp2013

Cinq résidences, cinq rencontres humaines et artistiques et autant de créations inédites présentées à Marseille et Aix-en-Provence, du 21 au 23 mars 2013, à l'occasion de la Capitale européenne de la culture.

Five musical residencies, five artistic and human encounters and five original creations presented in Marseille and Aix-en-Provence from 21 to 23 March 2013 as part of the European Capital of Culture.

Le projet / The project

Initiées depuis 2012 par Marseille-Provence 2013, cinq résidences artistiques nomades ont permis des échanges entre artistes issus des capitales emblématiques du rap et des nouveaux lieux indépendants d'un monde arabe en mutation.

Hip-hop et électro-chaâbi, brass band et human beatbox, flow des rappeurs marseillais, algériens ou américains, donnent naissance à cinq créations inédites. En mars 2013, les participants du projet se retrouvent à Marseille et Aix-en-Provence pour prolonger ainsi les échanges entamés en Egypte, en Tunisie et en Algérie. Le fruit de ces résidences est présenté au public au Théâtre du Bois de l'Aune et au Dock des Suds, sur une nouvelle scène dédiée aux «nouveaux sons de la Méditerranée et d'ailleurs» à l'occasion de Babel Med Music.

En parallèle aux concerts : des sessions filmées dans des lieux inédits, une mixtape, des rencontres, des showcases et la présentation du making of du projet réalisé par la journaliste Hind Meddeb.

In 2012, Marseille-Provence 2013 launched five nomadic artist residencies bringing together musicians from cities with symbolic ties to rap and newly independent venues in the Arab world.

This blend of hip-hop, electro chaabi, brass band, human beatboxes and flow by Marseille, Arab and North American rappers has led to five original creations. In March 2013, project participants will travel to Marseille and Aix-en-Provence to continue work begun in Egypt, Tunisia and Algeria. The creations produced at these residencies will be presented to the public at the Théâtre du Bois de l'Aune and the Babel Med Music festival at the Dock des Suds, where a stage will be set aside for new sounds from the Mediterranean and beyond.

Alongside artistic residencies and concerts there will be filmed jam sessions in unexpected venues, mix-tapes, meetings, featured performances and a film on the making of the project by journalist Hind Meddeb.

Production / Producer : Marseille-Provence 2013, Capitale européenne de la culture / European Capital of Culture.

En coproduction avec / Co-producer : Théâtre du Bois de l'Aune – Pôle artistique et culturel de la communauté du Pays d'Aix / artistic and cultural centre in the Communauté du Pays d'Aix.

Avec le soutien de / With support from : Mécènes du Sud, the Instituts Français in Algeria, Egypt and Tunisia, Mama Shelter, L'Affranchi, L.A.M.I, Babel Med Music, Cabaret Aléatoire, Nomad Café and Studios du Château de l'Horloge.

Résidences Watt! mp2013

Watt! residencies mp2013



Making of

Les tournages effectués par la journaliste Hind Meddeb (Arte) lors des résidences du projet Watt! au Caire, Oran, Tunis, Aix-en-Provence et Marseille sont l'occasion de rendre compte en images des contenus de ces résidences, de mieux connaître les participants de Watt! et de découvrir des artistes et des lieux de création indépendants du pourtour méditerranéen.

Des images à découvrir sur une borne numérique version XL installée au Dock des Suds et sur le site internet de MP2013.

Hind Meddeb (a journalist for Arte channel and Radio France) has filmed artist residencies for Watt! in Cairo, Oran, Tunis, Aix-en-Provence and Marseille. This is a way of presenting images and music from these residencies, getting to know project participants, and meeting artists from independent creation venues from around the Mediterranean.

These images will be visible on XL digital terminals at the Dock des Suds and on the Marseille-Provence 2013 website.

TOURNAGES / FILMING

Ouvrir aux artistes des lieux atypiques, transformer des espaces, révéler des ressources, détourner des usages, donner à voir des univers économiques autrement... Archipel est un projet développé par Mécènes du Sud et Marseille-Provence 2013 : une série de films courts musicaux, rythmés, décalés et poétiques, une rencontre insolite entre musique et image, une plongée dans l'intimité la création artistique dans des lieux atypiques d'entreprises du territoire Marseille-Provence.

The project aims to get artists performing in unusual venues, transform spaces, reveal resources, reinvent uses and show economic environments in a new light. Archipel is a project developed by Mécènes du Sud and Marseille-Provence 2013. It is a series of offbeat, musical and poetic short films, an original meeting between music and images and an opportunity to learn more about artistic creation in unexpected locations at businesses in the Marseille Provence region.

SHOWCASES / FEATURED PERFORMANCES

Du 15 au 23 mars, Mama Shelter soutient le projet Watt! et sera le lieu privilégié des artistes durant cette semaine qui sera ponctuée de showcases nocturnes et de rencontres avec les artistes.

From 15 to 23 March, Mama Shelter will support the Watt! project by hosting artists taking part in featured evening performances and meetings.

CREDITS PHOTOS
Kheper watt! / Imhotep©DR - Shadia Mansour©DR - The Narcicyst©DR
Soundz of freedom / Creesta#2 - DJ Djel©DR - Armada_Bizetta©Mo Ibrahim Foundation
Willya 49 / Raashan © DR - T.O.X. © DR - Watcha Clan © Guillaume Panariello
Zamalek / Ahmad Compaoré © Kenzo Ferrara - Amin&Sadat © DR - Hakim Hamadouche © Chris Boyer



KHEPER WATT!

RÉSIDENCE WATT! MP2013
ALGÉRIE-FRANCE-IRAK-CANADA-GB-PALESTINE

WATT! RESIDENCY MP2013
ALGERIA-FRANCE-IRAQ-CANADA-UK-PALESTINE

Imhotep et son trio majeur de platinistes marseillais, Dj Djel, Dj Rebel et DJ Ralph, déroulent leurs plus beaux tapis sonores à trois perles du rap arabe : Shadia Mansour, The Narcicyst et Meryem Saci.

Imhotep, l'architecte sonore d'IAM, en beatmaker en chef, et ses acolytes DJ Djel, Rebel et Ralph sont rejoints par les vocalistes Shadia Mansour, première dame du hip-hop arabe ; Yassin Alsalman aka The Narcicyst, personnage clef de la scène hip-hop arabe, et enfin Meryem Saci chanteuse charismatique de Nomadic Massive, d'origine algérienne. Ils créent ensemble un show inédit : les punchlines polyglottes des grandes voix du rap arabe se frottent à des versions inédites et à des standards d'IAM revisités..

Imhotep and his trio of Marseille-based turntablists (DJ Djel, DJ Rebel and DJ Ralph) will roll out the red carpet for three rap stars from the Arab world: Shadia Mansour, The Narcicyst and Meryem Saci.

Imhotep, IAM's "architect of sound" and head beatmaker, joins forces with DJs Djel, Rebel and Ralph to welcome Shadia Mansour (the first lady of Arab hip-hop), Yassin Alsalman aka The Narcicyst (a major player in the Arab hip-hop scene) and Meryem Saci (the charismatic Algerian singer from Nomadic Massive). Together, they put on an amazing show – polyglot punch lines and talented Arab artists create new music and revisit some of IAM's classics.

avec/featuring : **DJ DJEL** (DJ) France - **IMHOTEP** France - **MERYEM SACI** (voix/voice) Algérie/Algeria-Canada - **THE NARCICYST** (voix/voice) Irak/Iraq-Canada - **DJ RALPH** (DJ) France - **DJ REBEL** (DJ, scratch) France - **SHADIA MANSOUR** Palestine-UK



SOUND(Z) OF FREEDOM

RÉSIDENCE WATT! MP2013
FRANCE-TUNISIE

WATT! RESIDENCY MP2013
FRANCE-TUNISIA

Les rimes affutées des tunisiens Armada Bizerta et de Chopper se mêlent au flow du marseillais Kalash l'Afro et aux grooves inspirés des beatmakers en chef Creestal et DJ Djel aka Diamond Cutter.

La jeunesse tunisienne créative et en mouvement, dont font partie Malex et Ahmed Galai d'Armada Bizerta, a soif de liberté. Accompagnés de MC Chopper ils sont décidés à faire résonner leur rap conscient dans l'enceinte du Dock des Suds aux côtés de Kalash l'Afro rappeur marseillais d'origine tunisienne, et de deux éminents représentants du hip-hop phocéen, le beatmaker Creestal (ex Karkan) et DJ Djel (ex Fonky Family).

Fine rhymes by Tunisian group Armada Bizerta and Chopper meet the flow of Kalash l'Afro and grooves inspired by master beatmakers Creestal and DJ Djel aka Diamond Cutter.

The creative young people of Tunisia – including Malex and Ahmed Galai Ezzar of Armada Bizerta – are hungry for freedom. Accompanied by MC Chopper, they are bringing their political rap to the Dock des Suds. They will perform alongside Kalash l'Afro (a rapper from Marseille with Tunisian roots) and two key figures of Marseille rap: the beatmaker Creestal (formerly of Karkan) and DJ Djel (formerly of the Fonky Family).

avec/featuring : AHMED GALAI EZZAR et MALEX aka ARMADA BIZERTA (voix/voice)
Tunisie/Tunisia - CHOPPER (voix/voice) Tunisie/Tunisia - CREEESTAL (production, samplers)
France - DJ DJEL (DJ) France - KALASH L'Afro (voix/voice) France



شاتل

WATT A NINE BRASS BOOM!

RÉSIDENCE WATT! MP2013
FRANCE-SYRIE-USA

WATT! RESIDENCY MP2013
FRANCE-SYRIA-USA

Quatre beatboxers champions du monde rencontrent le lyrisme du MC syriano-américain Omar Offendum, et dix cuivres et vents inspirés autant par la tradition des brass band que par le hip-hop américain.

Avec les compositions conjointes de Raphaël Imbert et Cyril Benhamou et l'orchestration rythmique des beatboxers d'Under Kontrol, ce projet de cuivres, de vents et de voix propose un nouveau souffle dans l'univers des grands orchestres de musiques actuelles. Un événement en soi et un backing band de luxe pour le rappeur Omar Offendum et les invités surprise de ce rendez-vous exceptionnel. Rappeurs et improvisateurs de jazz s'approprient les codes du Brass Band en renouant avec les racines du jazz.

Four world-champion beatboxers meet the Syrian American lyricist MC Omar Offendum and ten brass and wind instrument players, taking inspiration from brass band traditions and American hip-hop.

With compositions by Raphaël Imbert and Cyril Benhamou as well as rhythmic arrangements by the beatboxers of Under Kontrol, this project for brass instruments, wind instruments and voice is a new take on the major orchestras playing today's music. The exceptional backing band will set the stage for rapper Omar Offendum and surprise guests. Rappers and jazz improvisists will use brass band basics to get back to the origins of jazz.

avec/featuring : MIC FLOW, MR LIPS, TIKO, FAYA BRAZ aka UNDER KONTROL (beatbox)
France - OMAR OFFENDUM (MC) Syrie/Syria-USA - RAPHAEL IMBERT (composition, sax ténor et alto) France - CYRIL BENHAMOU (composition, flûte/flute, claviers/keyboard) France - CHRISTOPHE LELOIL (trompette/trumpet) France - ULI WOLTERS (sax ténor/tenor sax) France - SIMON SIEGER (trombone, claviers/keyboard) France - OLIVIER CHAUSSADE (sax alto/alto sax) France - THIERRY RIBOULET (trompette/trumpet) France - THOMAS WEIRICH (guitare/guitar) France - ROMAIN MORELLO (trombone, tuba) France - JEAN-PHILIPPE SCALI (sax baryton/bassoon) France

21

▼
J-T
jeudi
thursday
▼



WILAYA 49

RÉSIDENCE WATT! MP2013
ALGÉRIE-FRANCE-USA

Une transe urbaine hautement festive concoctée entre Oran et Marseille par les Watcha Clan, le MC américain Raashan Ahmad et les rappeurs algériens de T.O.X.

En 2006 les Marseillais globe-trotteurs du Watcha Clan font escale à Oran où ils collaborent avec les rappeurs locaux Fada Vex et Machine Gun du groupe T.O.X. En 2012, ils prolongent leur travail commencé quelques années plus tôt en y associant cette fois le MC Raashan Ahmad, membre fondateur des Crown City Rockers, fraîchement débarqué de San Francisco. Des textes émergent, en français, en anglais, en arabe, en hébreu, un rap acoustique sur fond de cordes orientales bascule dans des transes électro dub ou drum'n bass.

WATT! RESIDENCY MP2013
ALGERIA-FRANCE-USA

This festive urban trance was dreamt up between Oran and Marseille by the Watcha Clan, American MC Raashan Ahmad and the Algerian rappers from T.O.X.

In 2006, Marseille's globetrotting Watcha Clan spent time in Oran, where they worked with local rappers Fada Vex and Machine Gun from T.O.X. In 2012, they continued in the same vein by bringing in MC Raashan Ahmad, a founding member of the Crown City Rockers, from San Francisco Bay Area. This led to texts in French, English, Arabic and Hebrew – acoustic rap to the sound of Eastern string instruments, electro-dub and drum and bass.

avec/featuring : **RAASHAN AHMAD** (voix/voice) USA - **FADA VEX** et **MACHINE GUN** aka **T.O.X** (voix/voice) Algérie/Algeria - **WATCHA CLAN** : **SISTA K** (voix/voice) France, **SUPREM CLEM** (claviers/keyboard, production, samplers) France, **NASSIM KOUTI** (guembri, voix/voice, guitare/guitar) France-Algérie/Algeria, **MATT LABESSE** (basse/bass, guitare/guitar) France

شات



ZAMALEK

RÉSIDENCE WATT! MP2013
EGYPTE - FRANCE

Concentré de rap, jazz et sons électroniques de l'électro-chaâbi égyptien ; une création sous influence urbaine portée par les flows élastiques de Sadat et MC Amin aka El General.

Zamalek est une aventure musicale orchestrée par le batteur-percussionniste Ahmad Compaoré. Jazz et musiques traditionnelles arabes se mêlent au hip-hop et aux rythmes électroniques. MC Amin et Sadat – deux porte-voix majeurs de la jeune scène rap et electro-chaâbi, clament le quotidien de la jeunesse égyptienne, rejoints par le nay de Laith Suleiman, les riffs de Jeff Kellner et le mandoluth sous électrochoc d'Hakim Hamadouche entendu aux côtés de Rachid Taha, Patti Smith et Tricky.

WATT! RESIDENCY MP2013
EGYPTE - FRANCE

Combining rap, jazz and electro chaâbi from Egypt, this creation is influenced by urban movements, and features the flexible flows of Sadat and MC Amin, aka El General.

Zamalek, directed by the drummer and percussionist Ahmad Compaoré, is a musical adventure where jazz and traditional Arab music meet hip-hop and electronic rhythms. MC Amin and Sadat – two spokespersons for the emerging rap and electro-chaâbi scene – tell it like it is for young Egyptians. They are joined by Laith Suleiman on the ney flute, Jeff Kellner and his riffs and Hakim Hamadouche (who has played alongside Rachid Taha, Patti Smith and Tricky) on the mandolute.

avec/featuring : **AHMAD COMPAORÉ** (batterie/drums, percussions/percussion, samplers) France-Egypte/Egypt - **MC AMIN** aka **EL GENERAL** (voix/voice) Egypte/Egypt - **HAKIM HAMADOUCHE** (mandoluth/mandolute, voix/voice) France-Algérie/Algeria - **JEFF KELLNER** (guitare/guitar) France - **SADAT** (voix/voice) Egypte/Egypt - **LAÏTH SULEIMAN** (flûte/flute, nay) Egypte/Egypt - **SYLVAIN TERMINIELLO** (basse/bass) France

» CONCERTS

82

» CONCERTS

83

23

▼
S-S
samedi
saturday
▼